

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 166

Artikel: Bibyique vére-è-vére di délaîrdgeou afaint
Autor: Matthey, Eric
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045147>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- 26 È l'aippelé dâdon yun de cés vâlats, èt y demaindé ço ç'était.
- 27 Le vâlat y réponju : ç'ât que vote frérat ât r'vni ; èt vote père é tuè le vé grais, pochqu'è l'eurvoûe en saintè.
- 28 Çoli l'é bottè en graigne, è n'vlait pus entraie dains l'hôtâ ; mains son père ât allaie defeû, po le chuppliyaie,
- 29 è lu f'sé c'te réponche : Voili dje brament d'années qu'i vos sèrs, èt i n'vos é djemais aiyâlè en ran de c'que vos m'èz commaindè ; èt poéetchaint vos n'm'èz djemais bëyie ïn tchevri po m'rédjoûeyi d'aivô mes aimis ;
- 30 mains aîchtôt que vote âtre fé, qu'é maindgie son bïn aivô des véyes pés ât r'vni, vos èz tué po lu le vé grais.
- 31 Dâdon le père y dit : Mon fé, vos étes aidé aivô moi, èt tot ço qu'i ai ât è vôs ;
- 32 mains è fâyait faire r'cégnon èt nos rédjoûeyi, pochque vote frérat qu'ât li, était moûe, èt èl ât réchuchitè ; èl était perdju, èt èl ât r'trovè

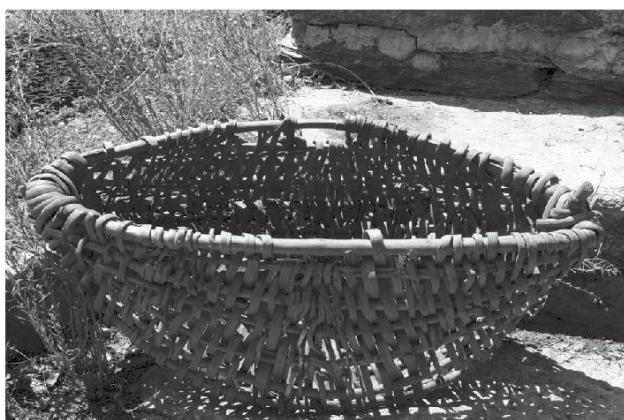
 **BIBYIQUE VÉRE-È-VÉRE DI DÉLAIRDGEOU AFAINT**
Eric Matthey, *La Chaux-de-Fonds, patois des Franches-Mont. (JU)*

Boinne-novèle d'aiprés Sint-Luc, 15, 11-32.

Trâduchon d' ci Louis-Isaac Le Maistre de Sacy (1613-1684)

- 11 Djésus yos dit encoé : Ïn hanne aivait douz boûebes,
- 12 qu' le pus djûene dié en son père : Mon père, bëyites-me c'que m' dait rev'ni d' vot' bïn. È l' père yos f'sé l'paitaidge d' son bïn.
- 13 Dyière de djoués aiprès, l' pus djûene d' ces douz afaints (boûebe) aiyaint ramaissè tot c' quél aivait, s'en allé dains ïn étraindgi paiyis bïn éloingnie, laivous qu' é dépâté son bïn en aibos è pe en airhaintche.
- 14 Aiprès qu' él eut tot élairdgi, è churv'nié ènne grosse faimainne en ci paiyis-li, è èl écmencé è tchoire en aibaingne.
- 15 Dâli è s'en allé è s'aittaitché â maître tchie ïn d'moéraint di paiyis, qu' l'envié en sai mâjon des tchaimps po vâdgeaie les poûes.
- 16 È li, èl eut aivu bïn aije d'se rempiâtre lai painse des coffes qu' les poûes maindgïnt ; mains niun n' lu en bëyait.
- 17 Enfin, s'êtaint r'tirie en lu-meinme, è dié : Combïn ât-c' qu'é y é tchie mon père de vâlats qu'ains pus d' pain qu'è n' yos en fât ; è pe moi, ciratte i seus tcheût d'faim !

- 18 È fât qu'i paitcheuche (m' yeuveuche) è pe qu'i alleuche trôvaie mon pére, è pe qu'i yi diseuche : Mon Pére, i ai fâtè contre le cie è pe contre vôs ;
- 19 è pe i n' seus pus daingne d' être nammè vot' fé ; trétèz-me c'ment yun d'vôs vâlats ès gaîdges.
- 20 Dâli è paitché (s' y've), è v'nié trôvaie son pére. Tiaind qu'èl était encoé bïn laivi, son pére l' trévoiyé è pe en feut toûetchi d' pidie ; è pe ritaint contre lu, è sâté en son cô, è l' baîjé.
- 21 Son boûebe yi dié : Mon pére, i ai fâtè contre le cie è pe contre vôs ; è pe i n' seus pus daingne d' être nammè vot' fé.
- 22 Dâli l' pére dié en ses vâlats : Aippoûetchèz tot comptant lai pus bèle reube, è pe vêtites-l'en ; è pe botèz-lu in ainnâ â doigt, è pe des soulaises (môtre-pies) en ses pies ;
- 23 aimoinnèz âchi l' vé grais, è pe tûèz-le ; maindgeans è f'sans boènne tchée :
- 24 pochqu' mon fé qu' voici était moûe, è pe qu'èl ât réchuchitè ; èl était predju, è èl ât r'trôvè. Dâli èls ècmencainnent è faire régâ.
- 25 Poétchaint l' pus véye d' ses boûebes, qu' était dains les tchaimps, r'venié ; è pe tiaind qu' é feut preutche d' l'hôtâ, èl oûeyé les coûetchérts è l' brut d' cés qu' dainsint.
- 26 Dâli èl aipp'lé yun des vâlats è lu d'maindé ço qu' c'étais.
- 27 L' vâlat yi réponjé : ç'ât qu' vot' frére ât r'veni ; è pe vot' pére è tûè l' vé grais, pochqu' è le r'voit en saintè.
- 28 C' qu' é l'ayaint botè en roingne, è ne v'lait' p'entraie dains l' hôtâ ; mains son pére étais soûetchi po yi'en proiyie,
- 29 è yi fsé c't' èbrunnèe : Voili dje taint d'années qu' vôs sie, è pe i n' vôs ai dj'mais fait défât en ran de c' qu' vôs m'èz c'maindè ; è tot'fois vôs n'm'èz dj'mais béyi in tchevri po m' rédjoiyi d'aivô mes aimis.
- 30 mains aichtôt qu' vot âtre fé, qu' é maindgi son bïn d'aivô des predjus fannes, ât r'veni, vôs èz tuè po lu l' vé grais.
- 31 Dâli l' pére yi dié : Mon fé, vôs étes aidé d'aivô moi, è tot c' qu'i ai ât è vôs ;



32 mains è fayait faire régâ è nôs rédjoiyi pochqu' vot' frére qu' voili, était moûe, è èl ât réchuchitè ; èl était predju, è èl ât r'trôvè.

Kavan mòt én' ranpòè.

Collection A.-M. Bimet (Savoie).